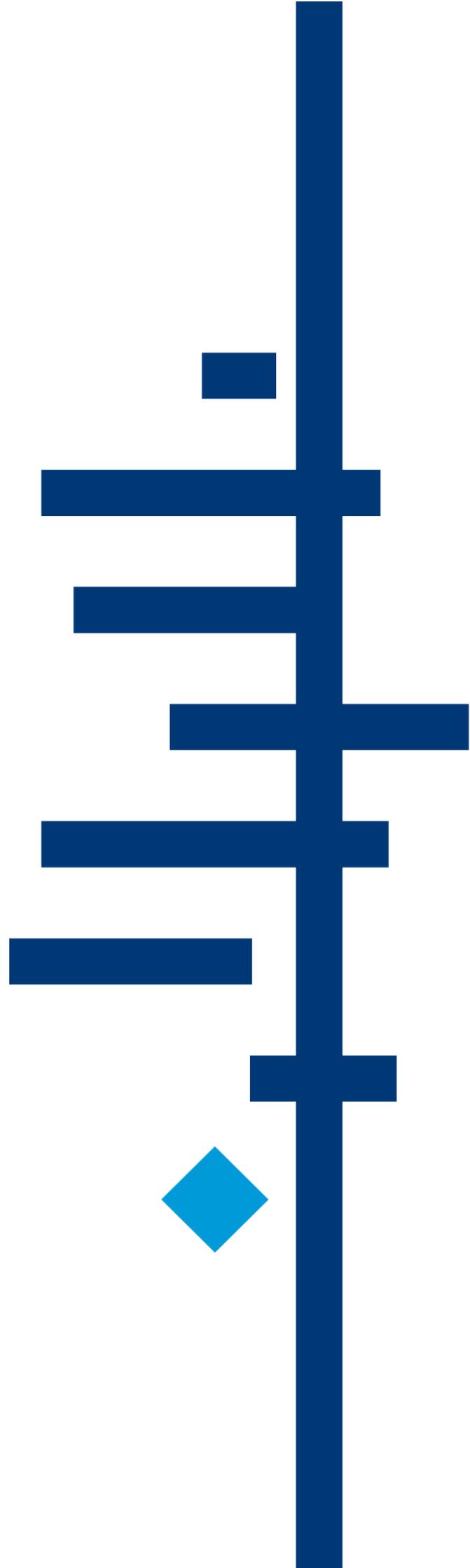




Manuel d'utilisation PHRASE



Des données probantes.
Des décisions éclairées.
Une meilleure santé.

Table des matières

| | | |
|----|---|----|
| 1. | Accepter le résumé..... | 3 |
| 2. | Utiliser l'éditeur web | 4 |
| | Section d'édition principale | 4 |
| | Section de prévisualisation | 10 |
| | Section des volets..... | 11 |
| 3. | Utiliser le glossaire | 16 |
| | Ajouter un terme du glossaire à la traduction | 16 |
| 4. | Mettre en forme le texte..... | 16 |
| | Modifier les balises | 16 |
| 5. | Assurance qualité..... | 17 |
| 6. | Valider et envoyer la traduction | 20 |

Phrase

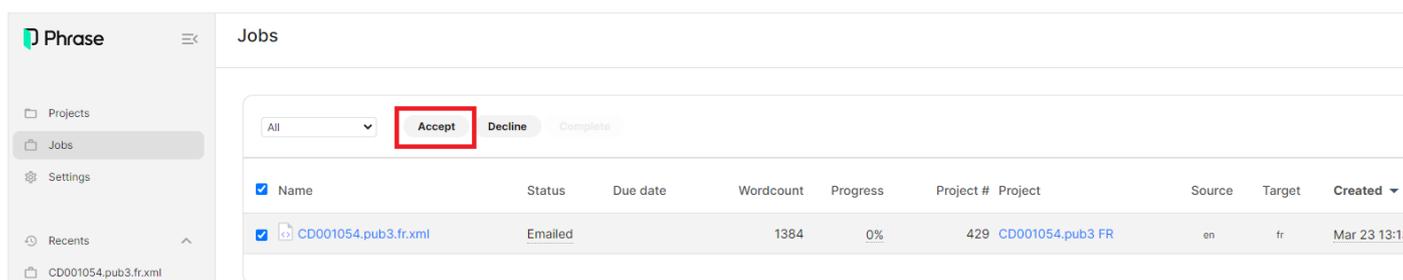
Dans le but de produire et publier un grand volume de traductions d'une manière efficace, le flux de traduction des résumés Cochrane est géré via la plateforme Phrase (anciennement Memsource). Cette interface de « traduction assistée par ordinateur » (TAO) ou en anglais « computer-assisted translation » (CAT) intègre des ressources pour la traduction et facilite le travail collaboratif. Phrase est connecté à l'infrastructure de production et de publication des revues Cochrane pour que Cochrane puisse envoyer les revues à Phrase pour être traduites et ensuite les traductions finies aux sites web (cochranelibrary.com et cochrane.org) d'une manière automatique.

Ce système de gestion de traduction tiers est mis gratuitement à la disposition des traducteurs. Les traducteurs bénévoles sont tenus d'utiliser Phrase et d'accepter les [conditions de traduction](#). Le responsable de traduction et quelques membres de l'équipe de Cochrane France travaillent en tant qu'éditeurs et révisent le travail avant qu'il ne soit publié.

1. Accepter le résumé

Tout d'abord allez sur le site <https://eu.phrase.com/idm-ui/signin/sso?uniqueId=cochrane> pour vous connecter. Pour cela, l'"identifiant global unique" à indiquer est "cochrane", puis cliquez sur "continuer à vous connecter". Utilisez vos identifiants Cochrane. Vous arriverez alors sur la page d'accueil de Phrase : il faut cliquer sur "Phrase TMS" pour accéder à la vraie page d'accueil.

- Allez dans « Jobs » (en haut à gauche). Pour commencer à travailler sur un résumé, il faut tout d'abord cocher la case du résumé qui vous a été attribué et cliquer sur **Accept**.

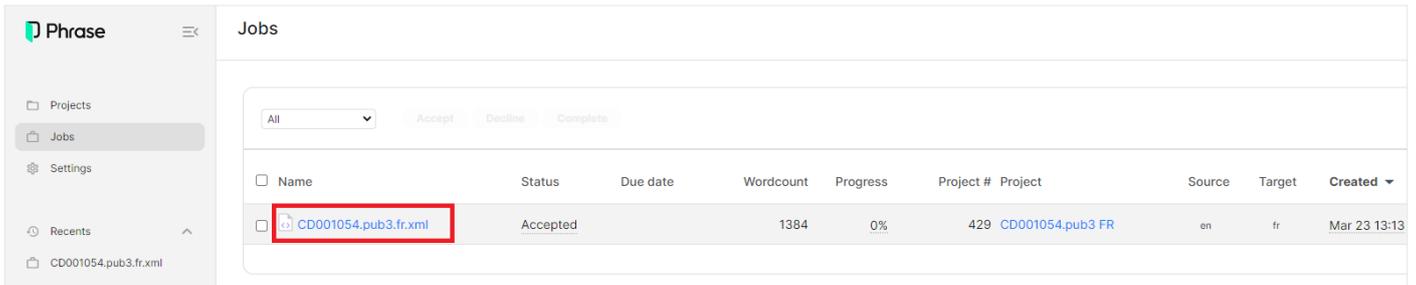


The screenshot shows the Phrase interface with a sidebar on the left containing 'Projects', 'Jobs', 'Settings', 'Recents', and a file icon for 'CD001054.pub3.fr.xml'. The main area is titled 'Jobs' and features a dropdown menu set to 'All', followed by buttons for 'Accept', 'Decline', and 'Complete'. Below this is a table with columns: Name, Status, Due date, Wordcount, Progress, Project #, Project, Source, Target, and Created. The table contains one row with a checked checkbox in the Name column, a file icon, the filename 'CD001054.pub3.fr.xml', status 'Emailed', and other details.

| <input checked="" type="checkbox"/> | Name | Status | Due date | Wordcount | Progress | Project # | Project | Source | Target | Created |
|-------------------------------------|--|---------|----------|-----------|----------|-----------|------------------|--------|--------|--------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> |  CD001054.pub3.fr.xml | Emailed | | 1384 | 0% | 429 | CD001054.pub3 FR | en | fr | Mar 23 13:13 |

Cela vous permettra d'accéder au résumé. Cela envoie également une notification au / à la responsable traduction qui vous a assigné la tâche.

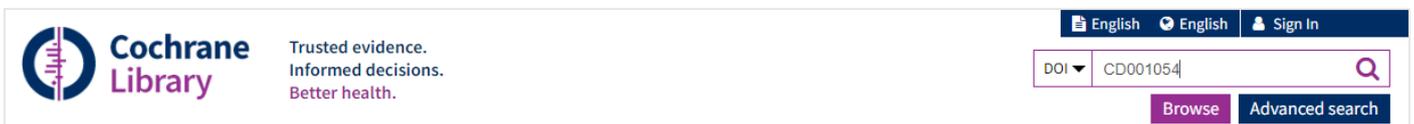
➤ Ensuite, cliquez sur le nom du fichier pour ouvrir l'éditeur web et commencer la traduction.



| Name | Status | Due date | Wordcount | Progress | Project # | Project | Source | Target | Created |
|----------------------|----------|----------|-----------|----------|-----------|------------------|--------|--------|--------------|
| CD001054.pub3.fr.xml | Accepted | | 1384 | 0% | 429 | CD001054.pub3 FR | en | fr | Mar 23 13:13 |

N.B. Avant de commencer la traduction du texte, il est préférable de lire le résumé en anglais pour ne pas être influencé par la traduction proposée par la machine.

Vous pouvez chercher le résumé dans la [Cochrane Library](#). Dans la barre de recherche sélectionnez DOI et ensuite tapez le CDnumber.



2. Utiliser l'éditeur web

L'éditeur web de Phrase est divisé en trois sections différentes : la section d'édition principale, la section de prévisualisation et la section des volets.

Section d'édition principale

Cette section contient la barre de menu en haut, la barre d'outils d'accès rapide, la barre de filtres, le document bilingue et la barre d'état. Dans la fenêtre d'édition vous trouverez à gauche le texte source et à droite le texte cible.

Menu

CD003962.pub3 FR / CD003962.pub3.fr-en-fr-FR.mxliff Final review

Barre d'outils Accès rapide

Filter source (en) Filter target (fr) Clear filter

| | | | | | |
|---|--|---|-----|--|--|
| 1 | Non-immunosuppressive treatment for IgA nephropathy | Traitement non-immunosuppresseur dans la néphropathie à Immunoglobulines A | 100 | | |
| 2 | IgA nephropathy (IgAN) is the most common primary glomerular disease, with approximately 20% to 40% of patients progressing to kidney failure within 25 years. | La néphropathie à IgA (IgAN) est la maladie glomérulaire primaire la plus fréquente, avec environ 20 à 40 % des patients évoluant vers une insuffisance rénale dans les 25 ans. | 70 | | |
| 3 | Non-immunosuppressive treatment has become a mainstay in the management of IgAN by improving blood pressure (BP) management, decreasing proteinuria, and avoiding the risks of long-term immunosuppressive management. | Le traitement non immunosuppresseur est devenu un pilier de la prise en charge de l'IgAN en améliorant la gestion de la pression artérielle (PA), en diminuant la protéinurie et en évitant les risques d'une prise en charge immunosuppressive à long terme. | 77 | | |
| 4 | Due to the slowly progressive nature of the disease, clinical trials are often underpowered, and conflicting information about management with non-immunosuppressive treatment is common. | En raison de l'évolution lente de la maladie, les essais cliniques manquent souvent de puissance et les informations contradictoires sur la prise en charge par un traitement non immunosuppresseur sont fréquentes. | 73 | | |
| 5 | This is an update of a Cochrane review, first published in 2011. | Il s'agit d'une mise à jour d'une revue systématique Cochrane, publiée pour la première fois en 2011. | 61 | | |
| 6 | To assess the benefits and harms of non-immunosuppressive treatment for treating IgAN in adults and children. | Évaluer les bénéfices et les risques d'un traitement non immunosuppresseur pour traiter l'IgAN chez l'adulte et l'enfant. | 61 | | |
| 7 | We aimed to examine all non-immunosuppressive therapies (e.g. anticoagulants, antihypertensives, dietary restriction and supplementation, tonsillectomy, and herbal | Nous avons cherché à examiner toutes les thérapies non immunosuppressives (par exemple, les anticoagulants, les antihypertenseurs, la restriction et la | 75 | | |

Segments

Colonne texte source

Colonne texte cible

Statut du segment

Correspondance avec la mémoire de traduction et la traduction automatique

Bloquer les commentaires ;
Problèmes avec l'assurance qualité ;
Commentaires

Fenêtre d'édition

La colonne du texte cible est préremplie par la traduction automatique et par d'éventuelles correspondances intégrales retrouvées dans la mémoire de traduction. Le logiciel divise tout le texte par segments. Cela permet d'améliorer la récupération de textes déjà traduits à partir d'une mémoire de traduction.

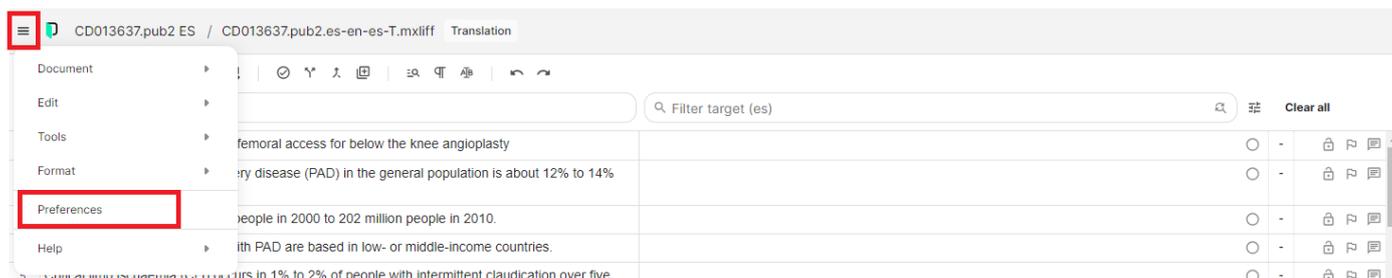
- Pour modifier la traduction, cliquez sur chaque segment de la colonne du texte cible et tapez vos modifications.
- Confirmez les segments au fur et à mesure de l'avancement de la traduction dans la colonne du statut du segment : cliquez sur situé à droite de chaque segment pour transformer en et ainsi valider le segment.
- La colonne suivante montre si le segment en cours se répète dans le texte en cours de traduction.
- Les fonctionnalités des deux colonnes suivantes ne sont pas activées. La colonne avec le cadenas montre si le segment a été bloqué et la colonne avec le drapeau sert à signaler une erreur lorsqu'on évalue la qualité du texte.

- La dernière colonne montre s'il y a des commentaires dans le segment. Le symbole est en gris lorsqu'il n'y a pas de commentaires et en bleu lorsqu'il y a des commentaires. Un commentaire résolu est marqué avec une croix verte

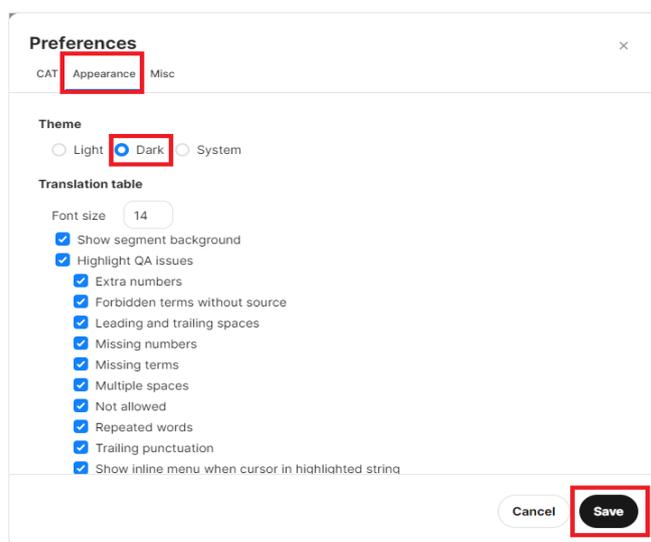
Mode Sombre

Si vous souhaitez mettre l'éditeur en mode sombre, veuillez suivre les étapes ci-dessous.

Allez dans le **Menu** en haut à gauche. Cliquez ensuite sur **Préférences**



Cliquez ensuite sur **Appearance** et dans la section **Theme** choisissez **Dark**



Veuillez noter que seul l'éditeur peut être mis en mode sombre et non l'ensemble de l'interface de Phrase.

The screenshot shows a translation software interface. At the top, there's a header with 'CD007859.pub5 FR / CD007859.pub5.fr-en-fr-FR.mxliff Final review'. Below that is a toolbar with various icons for editing and navigation. The main area displays a list of segments with columns for source and target text. The first segment is highlighted, and its details are shown in a larger view below. The source text is 'Initial arch wires used in orthodontic treatment with fixed appliances' and the target text is 'Les arcs initiaux utilisés dans le cadre d'un traitement orthodontique à l'aide d'appareils fixes'. The interface also includes a 'CAT' (Computer-Assisted Translation) panel on the right, showing a list of segments and their status. At the bottom, there's a status bar with information about confirmed segments, words, and characters.

Barre d'outils d'accès rapide

➤ La barre d'outils Accès rapide contient les commandes suivantes :

| | | |
|---|----------------------|--|
| B | Gras | Il n'y a pas besoin d'utiliser ces outils car le format du document original contient des balises (tags) |
| I | Italique | |
| U | Souligné | |
| X₂ | Format de l'indice | |
| X² | Format de l'exposant | |
|  | Effacer la cible | Supprimer le texte dans le segment en cours |
|  | Insérer une balise | Insérer les balises |

| | | |
|---|--------------------------------|---|
|  | Copier la source dans la cible | Copier le texte source dans le texte cible |
|  | Confirmer le segment | Confirmer le segment (la traduction sera enregistrée dans la mémoire de traduction) |
|  | Diviser un segment | Diviser le segment en deux, le curseur doit être dans le segment source pour le diviser. |
|  | Joindre des segments | Joindre le segment sélectionné au segment situé en dessous |
|  | Ajouter un nouveau terme | Ajouter un nouveau terme au glossaire |
|  | Recherche de concordance | Rechercher du contenu dans la mémoire de traduction et dans le glossaire |
|  | Afficher les caractères cachés | Activer les caractères cachés (tels que les espaces, espaces insécables, nouvelle ligne) |
|  | Mode reffrappe | Activer ou désactiver le mode de saisie avec écrasement |
|  | Annuler/Rétablir | Annuler/Rétablir la dernière action |

N.B. Vous trouverez une liste de raccourcis clavier sur [le site de Phrase](#)

Qu'est-ce qu'un **espace insécable** ? C'est un espace entre deux mots ou un mot + ponctuation qui ne doivent pas être séparés entre deux lignes.

Pour vérifier si un espace insécable est bien présent, il faut cliquer sur ¶ dans votre barre d'outils. Un espace classique sera représenté par un point rempli, tandis que l'espace insécable est un point vide (un cercle).

Des exemples d'espaces insécables : eh ben voilà ! Le début de cette phrase est en lui-même un exemple ; comme quoi, il y en a beaucoup en français. Un autre exemple extrait d'un résumé : « intervalle de confiance (IC) à 95 % 0,66 à 0,99 ; 21 études, 1 428 nourrissons ; données probantes d'un niveau de confiance élevé ».

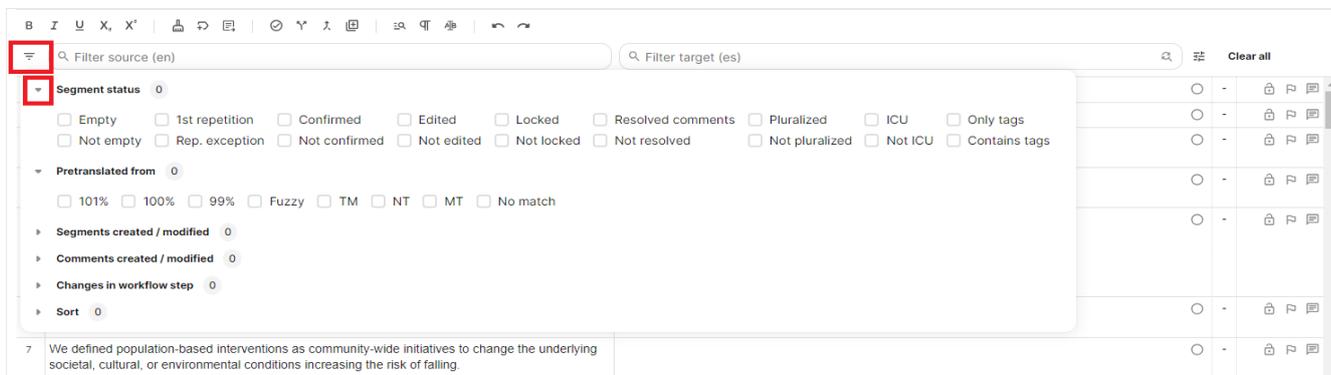
Pour faire un espace insécable, il faut appuyer sur les touches Ctrl+Maj+Espace de votre clavier, en même temps.



Barre de filtre

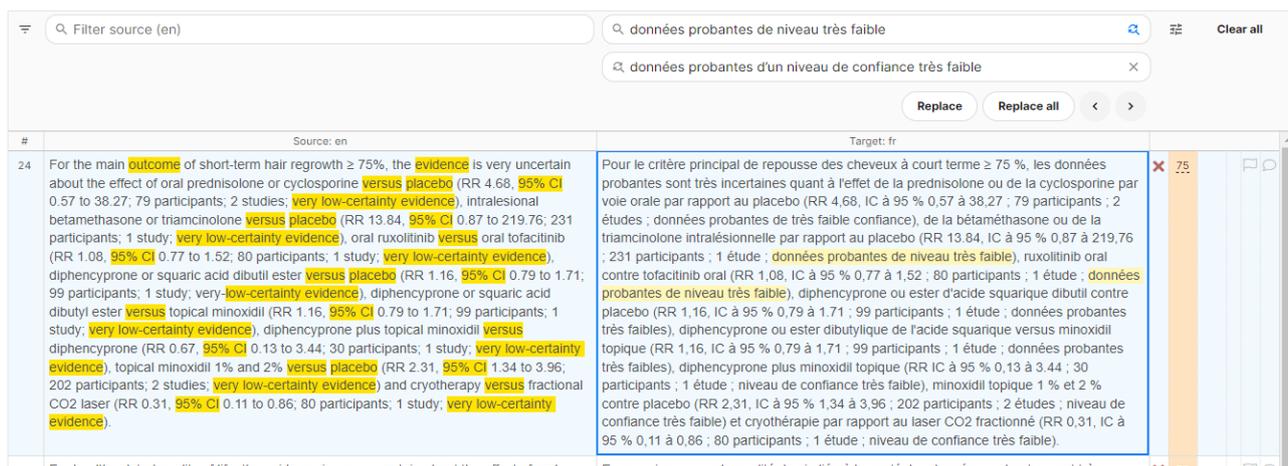
Filterer les colonnes

Dans la barre de filtre vous pouvez filtrer les colonnes source ou cible en tapant le texte dans le champ. Vous pouvez également filtrer selon d'autres critères en cliquant sur la flèche de gauche.



Chercher et remplacer

- Pour chercher et remplacer des termes, tapez le terme à chercher dans la **barre de filtre** et cliquez sur les flèches pour afficher la barre de saisie « remplacer ». Tapez le nouveau terme dans cette barre et cliquez sur **Remplace** pour effectuer l'action de remplacement ou **Remplace all** pour que l'action porte sur l'ensemble des termes du texte.
- S'il s'agit d'un acronyme ou d'un terme qui contient des majuscules cliquez sur  et cochez la case « case sensitive ».
- Cliquez sur **Clear all** pour supprimer les filtres et continuer la traduction.



N.B.

- Si vous remplacez toutes les occurrences d'un terme veuillez à vérifier la syntaxe. Par exemple si vous remplacez un terme masculin par un féminin vérifiez que les adjectifs correspondants soient au féminin.
- Si vous avez modifié des segments déjà validés, vous devez les valider à nouveau.

Colonnes texte source et texte cible

La colonne du texte source contient le texte en anglais, celui-ci ne peut pas être modifié. Si vous trouvez une erreur dans le texte source contactez le responsable de traduction.

Dans la colonne du texte cible vous pouvez modifier la traduction proposée par le logiciel de traduction automatique. Les outils et les fonctionnalités de Phrase facilitent la tâche du traducteur.

Barre d'état

La barre de statut en bas de la fenêtre d'édition fournit les métadonnées relatives au nombre de mots, aux modifications apportés par les utilisateurs et au nom du fichier source.

Confirmed segments 0 / 95 · words 0 / 1882 · chars 0 / 10141 | Active chars 185 / 234 | created by translate.system · modified by translate.system · file: CD013295.pub2.fr.xml

Section de prévisualisation

Onglet Preview

En bas de l'éditeur, vous pouvez avoir un aperçu en contexte du format final du texte en cours de traduction (onglet **Preview**). La prévisualisation permet notamment de se repérer dans les différentes sections du texte. Elle permet également de vous indiquer si vous êtes en train de traduire le résumé scientifique ou le résumé simplifié.



N.B. Les titres de sections (en gras dans la fenêtre de prévisualisation) ne sont pas modifiables, leurs traductions sont publiées automatiquement dans la Cochrane Library. Voici comment ces titres de sections apparaîtront dans la version française :

Résumé scientifique

Contexte
Objectifs
Stratégie de recherche documentaire
Critères de sélection
Recueil et analyse des données
Résultats principaux
Conclusions des auteurs

Résumé simplifié

Onglet Context note

L'onglet **Context note** contient le lien du résumé vers la Cochrane Library.

| | | | |
|---|---|---|----|
| 7 | To stop the catheter from becoming blocked it is usual to use heparin, a drug that prevents clots forming. to flush the catheter. | Pour empêcher le blocage du cathéter il est habituel d'utiliser de l'héparine. un médicament qui empêche la formation de caillots. pour | MT |
| Context note Preview | | | |
| Key: /<COCHRANE_REVIEW_TRANSLATION ID="z2004290834146100115811334766296" LANGUAGE="en-US" SL_CONTEXT="" SOURCE_ID="" VERSION_NO="" XML_VERSION="3"/><TITLE MODIFIED="2020-04-29 08:19:44 +0000" MODIFIED_BY="2B5D1B7382E26AA20115798C60D6100F"> | | | |
| Note: https://doi.org/10.1002/14651858.CD010996.pub3 | | | |

N.B. Il serait préférable de lire le résumé en anglais avant d'entamer la traduction du texte pour ne pas être influencé par la traduction proposée par la machine.

Section des volets

La section des volets est affichée sur le côté droit de l'éditeur et comprend sept volets : CAT, Concordance search, QA, Translation changes, More languages, Comments et LQA. Vous pouvez naviguer d'un volet à l'autre en cliquant sur l'onglet correspondant.

Volet CAT

Le volet CAT affiche les correspondances de la mémoire de traduction, de la base de termes, de la traduction automatique et des correspondances non traduisibles pour chaque segment.

| CAT | | | |
|-----|---|-----|---|
| 1 | Antibiotics for acute otitis media in children | 101 | Antibiotiques dans l'otite moyenne aiguë chez l'enfant |
| 2 | Antibiotics for acute otitis media in children | 100 | Antibiotiques pour l'otite moyenne aiguë chez l'enfant |
| 3 | Short-course antibiotics for acute otitis media | 71 | Traitement antibiotique de courte durée pour l'otite moyenne aiguë |
| 4 | Probiotics for preventing acute otitis media in children | 66 | Les probiotiques dans la prévention de l'otite moyenne aiguë chez les enfants |
| 5 | Antibiotics for acute middle ear infection (acute otitis media) in children | 63 | Antibiotiques dans l'otite moyenne aiguë chez l'enfant |
| 6 | Acute otitis media | S | Otite moyenne aiguë |
| 7 | Antibiotics | S | Antibiotiques |
| 8 | children | S | les enfants malvoyants |
| 9 | ACUTE | S | AIGU |
| 10 | Acute | S | Aigu |



En cliquant sur un segment, les suggestions de traduction automatique sont affichées dans le volet CAT pour le segment en cours. La fonction Phrase Quality Performance Score (QPS) permet aux traducteurs d'analyser un travail et fournit un score en pourcentage pour les suggestions de traduction automatique au niveau du segment avant toute édition.

Les score QPS sont les suivants :

100% : Traduction parfaite – il n'est probablement pas nécessaire de modifier cette traduction.

99% : Traduction presque parfaite - modification mineure nécessaire ; probablement des problèmes de formatage ou de ponctuation.

98% - 75%* : Bonne correspondance avec la mémoire de traduction, quelques modifications sont nécessaires.

*Le taux minimal de correspondance avec la mémoire de traduction peut se modifier dans la barre de menu

Tools → Preferences



Les résultats de la TAO/CAT sont affichés dans l'ordre suivant et sont codés par couleur :

| | | |
|---|-----|-------------------------------|
| Correspondance exacte avec la mémoire de traduction. Une correspondance supérieure à 100 % indique que le contexte correspond également à ce qui est enregistré dans la mémoire de traduction. | 101 | Podcasts de Cochrane |
| Terme à éviter | TB | Coehrane pödeasts |
| Terminologie provenant du glossaire | TB | podcasts de Cochrane |
| Meilleure correspondance (dans le contexte) de la mémoire de traduction ou de la traduction automatique en fonction du score. | 100 | podcasts de Cochrane |
| Correspondance partielle avec la mémoire de traduction (tout ce qui est inférieur* à 100 %). | 77 | derniers podcasts de Cochrane |
| Traduction automatique basée sur le score | 47 | Podcasts Cochrane |
| Sous-segment. Une petite partie du texte original déjà traduite sous la forme d'un segment court. | S | Cochrane |

- Lorsque vous cliquez sur une correspondance partielle, vous pouvez voir les différences entre le texte à traduire et la correspondance

CAT

| | | | |
|----|--|----|---|
| 12 | ICTRP | TB | ICTRP |
| 13 | We searched the Cochrane Central Register of Controlled Trials (CENTRAL, including the Cochrane Eyes and Vision Trials Register; 2022, Issue 6), MEDLINE Ovid, Embase.com, PubMed, LILACS (Latin American and Caribbean Health Science Information database), ClinicalTrials.gov, and World Health Organization (WHO) International Clinical Trials Registry Platform (ICTRP). | 91 | Nous avons consulté le registre Cochrane des essais contrôlés (CENTRAL, y compris le registre des essais du groupe Cochrane sur l'ophtalmologie ; 2022, Issue 6), MEDLINE Ovid, Embase.com, PubMed, LILACS (Latin American and Caribbean Health Science Information database), ClinicalTrials.gov et le Système d'enregistrement international des essais cliniques (ICTRP) de l'Organisation mondiale de la Santé (OMS). |
| 14 | We searched the Cochrane | 80 | Nous avons effectué des |

TM · source comparison

We searched the Cochrane Central Register of Controlled Trials (CENTRAL, including the Cochrane Eyes and Vision Trials Register; 2022, Issue 6), MEDLINE Ovid, Embase.com, PubMed, LILACS (Latin American and Caribbean Health Science Information database), ClinicalTrials.gov, and World Health Organization (~~WHO~~) International Clinical Trials Registry Platform (WHO ICTRP) electronic databases.

Volet Concordance search

Ce volet vous permet de rechercher un terme dans le glossaire (TB) ou dans la mémoire de traduction (, en français ou en anglais.

Concordance search

en → fr fr → en

central venous catheter

55 results

| | | | |
|----|--|----|---|
| 1 | central venous catheter | TB | cathéter veineux central |
| 2 | epidural catheter | TB | cathéter péridural |
| 3 | PIVC (Peripheral Intravenous Catheter) | TB | CVP (Cathéter Veineux Périphérique) |
| 4 | CENTRAL | TB | CENTRAL |
| 5 | Cochrane Central Register of Controlled Trials | TB | registre Cochrane des essais contrôlés |
| 6 | This is known as a central venous catheter (CVC). | 50 | C'est ce qu'on appelle un cathéter veineux central (CVC). |
| 7 | 1 What is a central catheter? | 43 | 1 Qu'est-ce qu'un cathéter central ? 1 |
| 8 | Interventions for treating central venous catheter malfunction | 37 | Interventions pour traiter les dysfonctionnements d'un cathéter veineux central |
| 9 | Central venous access (CVA) is widely used. | 36 | L'accès veineux central (AVC) est largement utilisé. |
| 10 | Central venous access (CVA) is widely used. | 36 | L'accès veineux central (AVC) est largement utilisé. |
| 11 | Anticoagulation for people with cancer and central venous | 34 | Anticoagulants pour les personnes atteintes de cancer |

cathéter veineux central

Status **Approved**

TB name French glossary

Created Feb 24, 2021, 05:56, Hanna.Martikainen.FI (Hanna ...)

Modified Feb 24, 2021, 05:56, Hanna.Martikainen.FI (Hanna ...)

Volet QA

Nous verrons le volet quality assurance (QA) en détails dans l'étape 5.

Volet Translation changes

Ce volet montre les changements effectués dans chaque segment pour chaque étape du processus de traduction (T : translation ; E : editing ; FR : final review). Ceci vous permet de voir la traduction faite par le logiciel de traduction automatique.

| Translation changes | |
|--|--|
| We conducted searches in June 2023 in the Cochrane Central Register of Controlled Trials (CENTRAL), MEDLINE via PubMed, Embase, CINAHL and three trial registries. | T Nous avons effectué des recherches en juin 2023 dans le registre Cochrane Central des essais contrôlés (CENTRAL), MEDLINE via PubMed, Embase, CINAHL et trois registres des essais. |
| We conducted searches in June 2023 in the Cochrane Central Register of Controlled Trials (CENTRAL), MEDLINE via PubMed, Embase, CINAHL and three trial registries. | E Nous avons effectué des recherches en juin 2023 dans le registre Cochrane Central des essais contrôlés (CENTRAL), MEDLINE via PubMed, Embase, CINAHL et trois registres des essais. |
| We conducted searches in June 2023 in the Cochrane Central Register of Controlled Trials (CENTRAL), MEDLINE via PubMed, Embase, CINAHL and three trial registries. | FR Nous avons effectué des recherches en juin 2023 dans le registre Cochrane des essais contrôlés (CENTRAL), MEDLINE via PubMed, Embase, CINAHL et trois registres des essais. |

Volet Comments

Dans le volet **Comments** vous pouvez consulter les commentaires et ajouter un commentaire.

The screenshot shows the 'Comments' section with two segments. The first segment, '#4 segment 1', contains a comment from 'AM Andrea Moreno' dated '3 months ago' with the text 'Lieu où l'article est signalé Page?' and '1 replies'. The second segment, '#54 segment 2', contains a comment from 'AM Andrea Moreno' dated '3 months ago' with the text ' [...] que le traitement des statistiques *sommaires* manquantes ou les conversions de [...] statistiques récapitulatives ? globales ?' and '1 replies'. On the right side of each segment, there is a 'Reply' button and a vertical toolbar with icons for chat, search, edit, share, and flag.

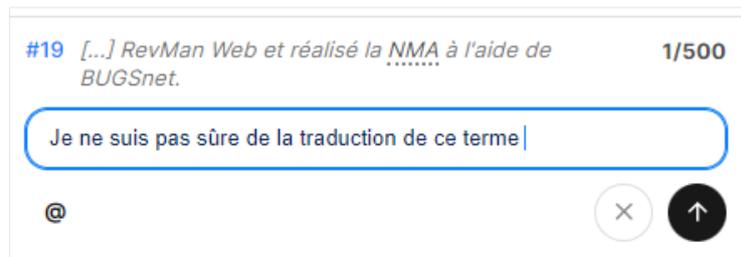
Ajouter un commentaire

N'hésitez pas à laisser un commentaire si vous avez un doute ou une question.

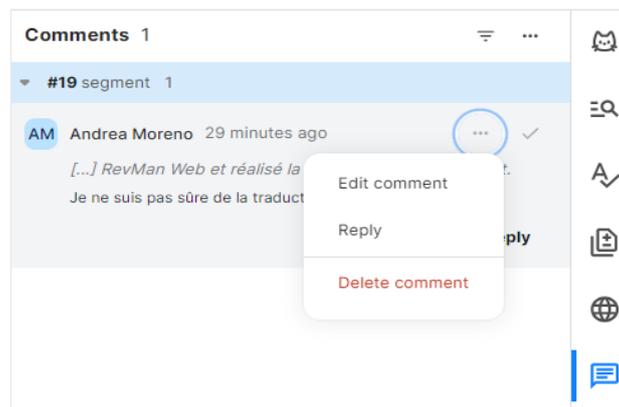
Pour ajouter des commentaires cliquer sur l'icône  situé à droite de chaque segment.

- Pour ajouter un commentaire sur un terme ou une partie du segment, sélectionnez le texte et cliquez sur l'icône du commentaire, le texte ou le terme à discuter sera surligné. Cliquez ensuite sur la flèche pour publier le commentaire.

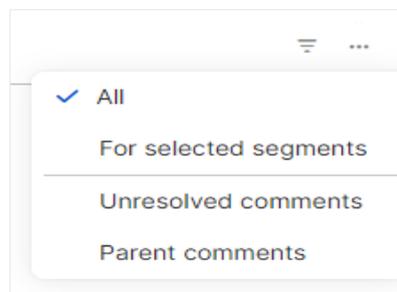
- Vous pouvez mentionner le responsable des traductions en tapant un @. Il recevra une notification.



- Pour modifier, supprimer ou répondre au commentaire, appuyez sur les trois points.
- Pour marquer le commentaire comme résolu, cliquez sur la coche.



- Pour voir un seul commentaire par segment ou seulement les commentaires non résolus, cliquez sur les trois lignes



Si vous avez des difficultés, nous vous encourageons également à utiliser la page ressources <https://france.cochrane.org/ressources-pour-les-b%C3%A9n%C3%A9voles>

Volet More languages

Cette fonctionnalité n'est pas activée pour la traduction des résumés Cochrane.

Volet LQA

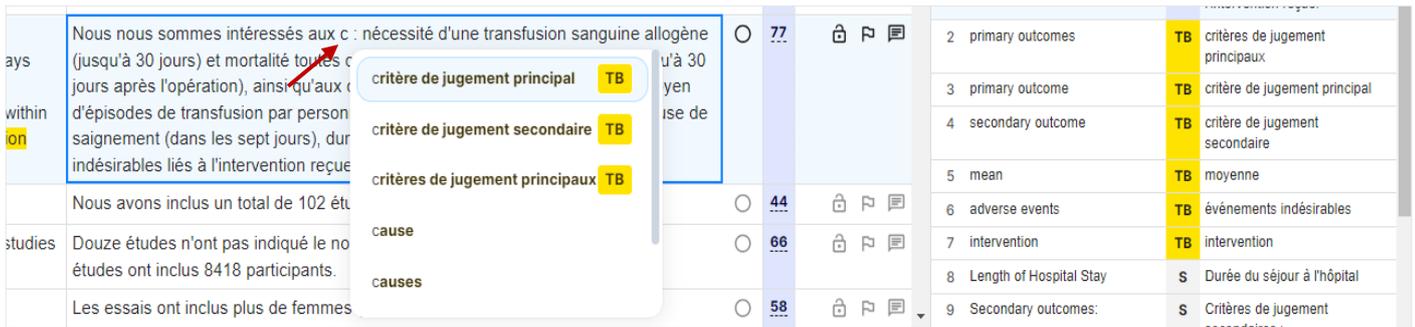
Cette fonctionnalité n'est pas activée pour la traduction des résumés Cochrane.

3. Utiliser le glossaire

Ajouter un terme du glossaire à la traduction

Pour ajouter un terme du glossaire au segment en cours vous avez plusieurs possibilités :

- Tapez la première lettre d'un terme qui se trouve dans l'onglet CAT et dans le glossaire (TB), le terme ou une liste des termes sera suggéré par le logiciel. Pour accepter l'auto-saisie tapez sur la touche Entrée. Appuyez sur les flèches vers le bas pour choisir un autre terme.



- Vous pouvez aussi placer le curseur à l'endroit où vous souhaitez insérer le terme ou sélectionner le texte à remplacer, puis double-cliquez sur le terme souhaité dans le volet CAT ou dans le volet Concordance search.

4. Mettre en forme le texte

Modifier les balises

Les balises indiquent au navigateur comment afficher le contenu du document. Par exemple, elles indiquent au navigateur que le texte entre les balises doit être en gras. Le format du texte peut se visualiser dans la section de prévualisation. Veillez à garder les mêmes balises dans les deux langues.

The screenshot shows a translation interface with a text segment: "Why is it important to stop bleeding during hip or knee surgery?". The translation is: "Pourquoi est-il important d'arrêter les saignements lors d'une opération de la hanche ou du genou?". A context note is visible below the text, containing information about tranexamic acid: "- L'acide tranexamique est potentiellement aussi efficace lorsqu'il est administré sous forme de comprimé que lorsqu'il est injecté dans une Source Target - +". The context note also includes the text: "- Il n'existe que peu ou pas de données probantes indiquant que des doses plus élevées d'acide tranexamique augmentent le risque de caillots sanguins dans la jambe ou d'autres risques." Below the context note, the text "Contexte" is displayed, followed by the bolded text: "Pourquoi est-il important d'arrêter les saignements lors d'une opération de la hanche ou du genou ?".

- Si vous avez supprimé par erreur une balise ou s'il en manque dans la traduction : Pour insérer une seule balise dans le segment cible, cliquez à l'endroit où vous souhaitez ajouter la balise dans le texte et ensuite cliquez sur le bouton « insert tag » dans la barre d'outils d'accès rapide.
- Pour insérer une {> double balise <1} sélectionnez le texte à entourer de balises et cliquez ensuite sur le bouton « insert tag ». De cette façon, les deux balises seront insérées en même temps autour du texte sélectionné.
- Si un segment contient plus d'un set de balises, assurez vous que l'ordre de balises soit le même dans le texte source que dans le texte cible.

The screenshot shows a translation tool interface with a source text (en) and a target text (fr). The source text is: "Infant vitamin B₁₂ status: children born to women who received vitamin B₁₂ supplementation had higher total vitamin B₁₂ concentrations compared to placebo or no vitamin B₁₂ supplementation (MD 71.89 pmol/L, 95% CI 20.23 to 123.54; 2 trials, 144 children)." The target text is: "Statut en vitamine B₁₂ du nourrisson : les enfants nés de femmes ayant reçu une supplémentation en vitamine B₁₂ présentaient des concentrations totales en vitamine B₁₂ plus élevées par rapport au placebo ou à l'absence de supplémentation en vitamine B₁₂ (DM 71,89 pmol/L, IC à 95 % 20,23 à 123,54 ; 2 essais, 144 enfants)." A context note is visible at the bottom, detailing the source text and a note about cognitive outcomes.

5. Assurance qualité

L'éditeur intègre l'assurance qualité (QA). Il détecte les erreurs de traduction en comparant les segments source et cible, en vérifiant la base terminologique, l'orthographe, le contenu des balises, etc. Il est recommandé d'exécuter la fonctionnalité QA avant de marquer la traduction comme complétée pour s'assurer qu'il n'y a pas de problèmes, notamment avec les balises (tags).

The screenshot shows the Quality Assurance (QA) interface. It features a 'Quality assurance' header, a 'Run all checks' button, and a sidebar with icons for QA, search, and other functions.

Pour exécuter la fonctionnalité QA :

- Ouvrez le volet QA.
- Cliquer sur “**Run all checks**”
- Cliquer sur les trois lignes ou sur chaque élément (#, Type, Info, Ignore) pour organiser les segments selon votre préférence.



- Cliquez sur un avertissement QA pour voir le segment où le problème a été détecté.
- Faites les modifications nécessaires, et validez encore une fois le segment.
- Plusieurs avertissements peuvent être dans un seul segment. Assurez-vous de résoudre tous les problèmes avant de valider le segment.
- Des fois, l'avertissement QA est incorrect et il n'y a pas d'erreur. Il n'est pas nécessaire de cliquer sur ignorer.

| Vérification QA | Fonction |
|---------------------------------------|---|
| Linguistic | Sélectionne tous les contrôles linguistiques. |
| Empty Target | La cible ne contient aucun caractère ou balise. |
| Extra number in target | La cible ne contient pas de chiffres supplémentaires. |
| Inconsistent translations | <ul style="list-style-type: none"> ° Un segment ayant une source identique mais une cible différente ° Un segment avec une cible identique mais une source différente |
| Leading and trailing spaces | Il y a un espace de fin dans la cible mais pas dans la source. |
| Missing numbers | Le chiffre dans la source n'est pas présent dans la cible. Par exemple, la source contient la phrase "1 et 2", mais la cible lit "1 et 3". |
| Multiple spaces | Il y a plusieurs espaces dans la cible mais pas dans la source. |
| Repeated words | Deux mots adjacents ou plus dans la cible sont identiques. |
| Spelling | La cible contient des mots mal orthographiés. |
| Target text identical with source one | ° Il s'agit d'une vérification QA du texte copié de la source vers la cible. |
| Unedited NT/MT fuzzy match | Une correspondance approximative NT/MT a été confirmé <u>sans être modifiée</u> . |

| | |
|----------------------------|---|
| Unedited TM fuzzy match | Une correspondance approximative TM a été confirmée <u>sans être modifiée</u> . |
| Terminology | Sélectionne toutes les vérifications terminologiques |
| Forbidden terms | Termes interdits (inclus dans le glossaire de Phrase) |
| Missing terms | Termes inclus dans le glossaire de Phrase (TB) |
| Formatting and tags | Sélectionne toutes les mises en forme et vérifications des balises. |
| Empty tag content | Le contenu de la balise cible est vide, tandis que le contenu de la balise source n'est pas vide. Par exemple, la source lit mais la cible indique "". |
| Inconsistent tag content | Le contenu de la balise entre la source et sa balise cible correspondante diffère. Par exemple, la source indique mais la cible contient <"http://"> |
| Nested tags | Les balises appariées dans la cible sont mal placées. Il y a par exemple {1>{2>abc<2}{3>abc<3}{4><4}<1} dans la source et {1>{2>abc<2}{3>abc{4><3}<4}<1} dans la cible. |
| No text between the tags | Il existe une balise appariée sans texte entre les balises dans la cible mais pas dans la source. Il y a par exemple {1>abc<1} dans la source et {1><1} dans la cible. |
| Tags & formatting | Balises/mise en forme sont manquants ou non valides, ou il y a des sauts de ligne manquants ou redondants. Exemple : la source contient « {1} {2} » mais la cible lit « {1} ». |
| Workflow | Sélectionne toutes les vérifications flux de travaux. |
| Not confirmed segments | Vérifications pour s'assurer que chaque segment est confirmé. |
| Unresolved comment | Assure qu'aucun segment ne contient de commentaire non résolu dans une conversation. |

6. Valider et envoyer la traduction

- Après avoir terminé la traduction, vérifiez que tous les segments sont confirmés.
- Dans le dernier segment, il faut remplacer « Translation notes » par :

Traduction et Post-édition réalisées par Cochrane France avec le soutien de [Prénom NOM] (bénévole chez Cochrane France) et grâce au financement du Ministère de la Santé.

Une erreur de traduction ou dans le texte original ? Merci d'adresser vos commentaires à : traduction@cochrane.fr

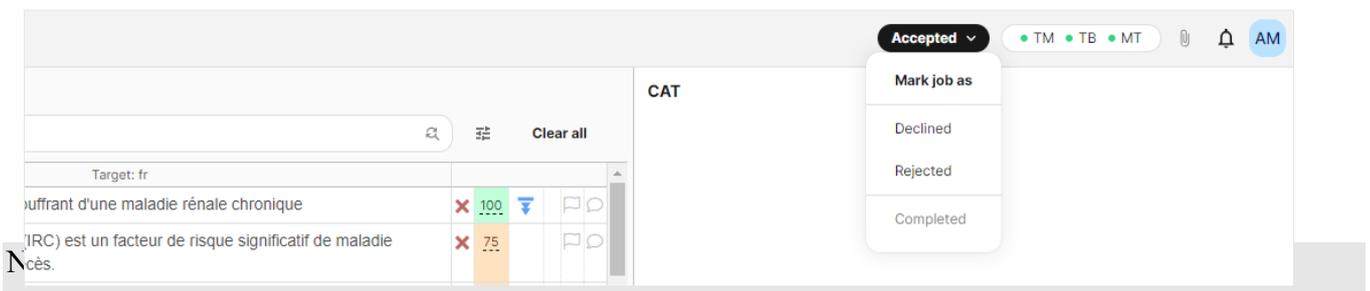
- Mettez votre prénom nom à la place de [Prénom NOM].

- Si vous ne souhaitez pas que votre nom apparaisse, il faut mettre :

Traduction et Post-édition réalisées par Cochrane France avec le soutien de bénévoles et grâce au financement du Ministère de la Santé.

Une erreur de traduction ou dans le texte original ? Merci d'adresser vos commentaires à : traduction@cochrane.fr

- Enfin, pour terminer, cliquez sur **Accepted** en haut à droite pour afficher le menu déroulant, cliquez ensuite sur **Completed**. C'est fini !



Lorsque vous cliquez sur **Completed** le/la responsable de traduction reçoit une notification et ainsi il/elle pourra commencer la deuxième relecture du résumé.

Dans les semaines qui suivent, la relecture sera effectuée. Nous essayons de laisser des commentaires aux bénévoles afin de répondre à vos éventuelles questions et pour vous proposer des améliorations.

Si vous avez un commentaire, vous aurez une notification visible sur Phrase (vous ne recevrez pas de mails), en haut à droite :

